Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 1:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | według dobrej nowiny chwały szczęśliwego Boga od którego otrzymałem powierzoną ja |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | zgodnej z ewangelią\* chwały wspaniałego\*\* Boga,\*\*\* która została mi powierzona.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | według\* dobrej nowiny chwały\*\* szczęśliwego\*\*\* Boga. którą mam powierzoną ja. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | według dobrej nowiny chwały szczęśliwego Boga (od) którego otrzymałem powierzoną ja |

1. 1) <x>520 2:16</x>; <x>540 4:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wspaniałego, μακάριος, l. błogosławionego. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>610 6:15-16</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>550 2:7</x>; <x>630 1:3</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Wiersz 11 należy połączyć bezpośrednio z wcześniejszym "Wiemy zaś, że... " w w. 8. Inne możliwe tłumaczenie tego przyimka: "przeciw", lecz wtedy w. 11 należy połączyć bezpośrednio z "Jest przeciwnie" (w. 10). [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Możliwe, że jest tu genetivus obiectivus: "o chwale". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Teologicznie poprawniej: "błogosławionego". [↑](#footnote-ref-8)